

Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE przysiągł swoją prawicą i swoim mocnym ramieniem: Już nigdy nie dam twego zboża na pokarm twym nieprzyjaciołom, a cudzoziemcy nie będą pili twego moszczu, nad którym się napracowałeś.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE przysiągł swoją prawicą i swoim mocnym ramieniem: Już nigdy nie dam twego zboża na stół nieprzyjaciołom, a wina, nad którym się trudiłaś, nie będą już pić cudzoziemcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE przysiągł na swoją prawicę i na ramię swojej mocy: Nie wydam już twojej pszenicy na pokarm twoim wrogom, a synowie cudzoziemców nie będą pić twego wina, przy którym się trudiłaś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przysiągł Pan przez prawicę swoją i przez ramię mocy swojej, mówiąc: Nie podam więcej pszenicy twojej na pokarm nieprzyjaciołom twoim, i nie będą pić cudzoziemcy wina twego, około któregoś pracował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przysiągł JAHWE na prawicę swoją i na ramię mocy swej: Jeśli dam pszenicę twoją więcej na pokarm nieprzyjaciołom twoim, jeśli będą pić synowie obcy wino twoje, na któreś pracowało!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przysiągł Pan na prawicę swoją i na swe ramię potężne: Nigdy już nie dam twego zboża nieprzyjaciołom twoim na pokarm. Cudzoziemcy nie będą pili twego wina, przy którym się natrudziłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan przysiągł na swoją prawicę i na swoje mocne ramię; Już nigdy nie dam twego zboża na pokarm twoim nieprzyjaciołom, a cudzoziemcy nie będą pili twego wina, przy którym mozolnie pracowałeś,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan przysiągł na swoją prawicę i na swe potężne ramię: Nie wydam już twego zboża na pokarm dla twoich nieprzyjaciół. Cudzoziemcy nie będą pili twego wina, przy którym się natrudziłaś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE przysiągł na swą prawą rękę i na swoje potężne ramię: „Nie wydam już twego zboża na pastwę twoich nieprzyjaciół. Obcy nie będą już pili twego wina, przy którym się trudiłaś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poprzysiągł Jahwe na swoją prawicę i na swe ramię potężne: - Nie wydam już zboża twego na pastwę twych nieprzyjaciół. Nie będą już obcy spijać wina twego, przy którym tyś się mozolił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь поклявся своєю правицею і силою свого рамена: Якщо ще дам твою пшеницю і твою їжу твоїм ворогам, і якщо ще питимуть сини чужинці твоє вино, над яким ти натрудився.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	WIEKUISTY zaprzysiągł na Swą prawicę oraz na ramię

¹⁾ <x>30 26:14-39</x>; <x>50 28:15-68</x>; <x>70 6:1-6</x>

	dynamiczny	Gdańska	Swej potęgi: Nie dam więcej twojego zboża na karmę twoim wrogom, ani nie będą cudzoziemcy pili twojego moszczu, wokół którego się trudziłaś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE przysiągł swą prawicą i swoim silnym ramieniem: ”Twojego zboża już nie dam na pokarm twoim nieprzyjaciołom, a cudzoziemcy nie będą pić twego młodego wina, nad którym się mozoliłaś.